



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 18

Rozeslána dne 2. dubna 2003

Cena Kč 67,60

O B S A H:

31. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Hongkongu, zvláštní administrativní oblasti Čínské lidové republiky, o leteckých službách
 32. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o vnitrozemské plavbě
-

31

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 22. února 2002 byla v Hongkongu podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Hongkongu, zvláštní administrativní oblasti Čínské lidové republiky, o leteckých službách.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 21 dne 26. dubna 2002.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
CZECH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
CONCERNING AIR SERVICES**

The Government of the Czech Republic and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("the Hong Kong Special Administrative Region"),
(hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing the framework for air services between the Czech Republic and the Hong Kong Special Administrative Region,

Have agreed as follows :

PŘEKLAD

Dohoda mezi vládou

České republiky

a

vládou Hongkongu, zvláštní

administrativní oblasti

Čínské lidové republiky,

o leteckých službách

Vláda České republiky a vláda Hongkongu, zvláštní administrativní oblasti Čínské lidové republiky („Hongkong zvláštní administrativní oblast“), (dále uváděné jako „smluvní strany“),

vedeny přáním sjednat dohodu za účelem stanovení rámce pro letecké služby mezi Českou republikou a Hongkongem zvláštní administrativní oblastí,

se dohodly takto:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) the term “aeronautical authorities” means in the case of the Czech Republic, the Ministry of Transport and Communications, and in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Director-General of Civil Aviation, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;
- (b) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (c) the term “area” in relation to the Hong Kong Special Administrative Region includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories and in relation to the Czech Republic has the meaning assigned to “territory” in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;
- (d) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention;
- (e) the term “this Agreement” includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement.

Článek 1

Definice

Pro účely této dohody, pokud z textu nevyplývá jinak:

- (a) výraz „letecké úřady“ znamená v případě České republiky Ministerstvo dopravy a spojů a v případě Hongkongu zvláštní administrativní oblasti generálního ředitele civilního letectví, nebo, v obou případech, kteroukoli osobu nebo orgán právně zmocněný k provádění funkcí v současnosti vykonávaných výše uvedenými úřady nebo obdobných funkcí;
- (b) výraz „určený letecký podnik“ znamená letecký podnik, který byl určen a oprávněn, podle článku 4 této dohody;
- (c) výraz „území“ ve vztahu k Hongkongu zvláštní administrativní oblasti zahrnuje ostrov Hongkong, Kowloon a New Territories a ve vztahu k České republice má význam, který je stanoven pro výraz „území“ v článku 2 Úmluvy o mezinárodním civilním letectví otevřené k podpisu v Chicagu dne 7. prosince 1944;
- (d) výrazy „letecká dopravní služba“, „mezinárodní letecká dopravní služba“, „letecký podnik“ a „přistání pro potřeby nikoli obchodní“ mají význam, který je pro ně příslušně stanoven v článku 96 zmíněné Úmluvy;
- (e) výraz „tato dohoda“ zahrnuje Přílohu k této dohodě a jakékoliv změny k ní nebo k této dohodě.

ARTICLE 2**Provisions of the Chicago Convention Applicable to
International Air Services**

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the Annexes and any amendments to the Convention or to its Annexes which apply to both Contracting Parties, insofar as these provisions are applicable to international air services.

Článek 2

Opatření Chicagské úmluvy uplatňovaná v mezinárodních leteckých dopravních službách

Při provádění této dohody budou smluvní strany postupovat v souladu s opatřeními Úmluvy o mezinárodním civilním letectví, otevřené k podpisu v Chicagu dne 7. prosince 1944, včetně Příloh a jakýchkoliv doplňků k Úmluvě nebo k jejím Přílohám, které uplatňují obě smluvní strany do té míry, jak jsou uplatňovány v mezinárodních leteckých dopravních službách.

ARTICLE 3

Grant of Rights

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:
 - (a) the right to fly across its area without landing;
 - (b) the right to make stops in its area for non-traffic purposes.
- (2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called the “agreed services” and “the specified routes” respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the area of the other Contracting Party for the purpose of taking on board or discharging passengers, baggage and cargo, including mail, to be carried to and from:
 - (a) the area of the first Contracting Party; and
 - (b) such intermediate and beyond points as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.
- (3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, at one point in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo, including

Článek 3

Přepravní práva

(1) Každá smluvní strana poskytuje druhé smluvní straně následující práva, pokud se týče mezinárodních leteckých dopravních služeb:

- (a) právo létat bez přistání přes její území;
- (b) právo přistávat na jejím území pro potřeby nikoli obchodní.

(2) Každá smluvní strana udělí druhé smluvní straně práva dále specifikovaná v této dohodě za účelem provozování mezinárodních leteckých dopravních služeb na linkách stanovených v příslušném oddílu Přílohy k této dohodě. Tyto služby a linky jsou dále nazývány „dohodnuté služby“ a „stanovené linky“. Při provozování dohodnutých služeb na stanovených linkách určené letecké podniky každé smluvní strany budou využívat k právům určeným v odstavci (1) tohoto článku práva přistávat na území druhé smluvní strany pro účely nakládat a vykládat cestující, zavazadla a zboží, včetně poštovních zásilek určené nebo pocházející z:

- (a) území první smluvní strany; a
- (b) takových mezilehlých míst a míst za, která mohou být čas od času dohodnuta leteckými úřady smluvních stran.

(3) V odstavci (2) tohoto článku nemůže být nic považováno za udělení práva určeným leteckým podnikům

mail, carried for hire or reward and destined for another point in the area of the other Contracting Party.

- (4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

jedné smluvní strany nakládat v místě na území druhé smluvní strany cestující a zboží, včetně poštovních zásilek za nájemné nebo odměnu s určením pro jiné místo na území této druhé smluvní strany.

(4) Pokud z důvodů vojenského konfliktu, politických nepokojů či změn, nebo jiných a neočekávaných okolností určený letecký podnik jedné smluvní strany nemůže provozovat služby na stanovených linkách, druhá smluvní strana vynaloží maximální úsilí k usnadnění pokračování provozu těchto služeb za pomoci vhodného, dočasného přesměrování linek.

ARTICLE 4

Designation of and Authorisation of Airlines

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.
- (2) On receipt of such a designation the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.
- (3)
 - (a) The Government of the Hong Kong Special Administrative Region shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of the Czech Republic or its nationals.
 - (b) The Government of the Czech Republic shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region.
- (4) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to

Článek 4

Určení a oprávnění leteckých podniků

(1) Každá smluvní strana má právo určit v písemné formě druhé smluvní straně jeden nebo více leteckých podniků za účelem provozu dohodnutých služeb na stanovených linkách a odvolat nebo nahradit taková určení.

(2) Po obdržení takového určení letecký úřad druhé smluvní strany podle ustanovení odstavců (3) a (4) tohoto článku udělí bez prodlení určenému leteckému podniku nebo podnikům potřebná provozní oprávnění.

(3) (a) Vláda Hongkongu zvláštní administrativní oblasti má právo odmítnout udělit provozní oprávnění uvedené v odstavci (2) tohoto článku, nebo uložit takové podmínky, které považuje za nezbytné pro výkon práv určeného leteckého podniku stanovených v článku 3 (2) této dohody, v každém případě, kde není přesvědčena, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola tohoto leteckého podniku náleží vládě České republiky nebo jejím občanům.

(b) Vláda České republiky má právo odmítnout udělit provozní oprávnění uvedené v odstavci (2) tohoto článku, nebo uložit takové podmínky, které považuje za nezbytné pro výkon práv určeného leteckého podniku stanovených v článku 3 (2) této dohody, v každém případě, kde není přesvědčena, že takový letecký podnik je zapsán do obchodního rejstříku a má hlavní místo podnikání v Hongkongu zvláštní administrativní oblasti.

(4) Letecký úřad jedné smluvní strany může požadovat, aby letecký podnik určený druhou smluvní stranou

fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

- (5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

jím prokázal, že je schopen plnit podmínky stanovené zákony a předpisy, normálně a rozumně uplatňované takovými úřady na provoz mezinárodních leteckých dopravních služeb.

(5) Jakmile byl letecký podnik takto určen a oprávněn, může začít provozovat dohodnuté služby za předpokladu, že splňuje příslušná opatření této dohody.

ARTICLE 5

Revocation or Suspension of Operating Authorisation

- (1) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorisation for the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:
 - (a)
 - (i) in the case of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of the Czech Republic or its nationals;
 - (ii) in the case of the Government of the Czech Republic, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in the Hong Kong Special Administrative Region; or
 - (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or
 - (c) if that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
- (2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party in compliance with Article 16 of this Agreement.

Článek 5

Odvolání nebo pozastavení provozního oprávnění

(1) Letecký úřad každé smluvní strany bude mít právo zrušit nebo pozastavit provozní oprávnění pro výkon práv stanovených v článku 3 (2) této dohody určenému leteckému podniku druhé smluvní strany nebo uložit podmínky, které považuje za nezbytné pro využívání těchto práv:

- (a) (i) v případě vlády Hongkongu zvláštní administrativní oblasti, v každém případě, kde není přesvědčena, že podstatná část vlastnictví a skutečná kontrola tohoto leteckého podniku náleží vládě České republiky nebo jejím občanům;
- (ii) v případě vlády České republiky, v každém případě, kde není přesvědčena, že takový letecký podnik je zapsán do obchodního rejstříku a má hlavní místo podnikání v Hongkongu zvláštní administrativní oblasti; nebo
- (b) v případě, že takový letecký podnik nedodrжуje zákony nebo předpisy smluvní strany udělující tato práva; nebo
- (c) jestliže takový letecký podnik jiným způsobem nepostupuje v souladu s podmínkami stanovenými touto dohodou.

(2) Pokud nebude nutné provést okamžité odvolání nebo pozastavení provozního oprávnění uvedeného v odstavci (1) tohoto článku nebo uložení podmínek k zabránění dalšího porušování zákonů nebo předpisů, bude takové právo uplatněno pouze po konzultaci s druhou smluvní stranou v souladu s článkem 16 této dohody.

ARTICLE 6**Application of Laws and Regulations**

- (1) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its area of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that area shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.
- (2) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in, and departure from its area of passengers, crew, baggage, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and quarantine shall apply to passengers, crew, baggage, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said area.
- (3) Neither Contracting Party may grant any preference to its own airlines over the designated airlines of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations referred to in this Article.

Článek 6

Uplatňování zákonů a předpisů

(1) Zákony a předpisy jedné smluvní strany určující vstup a výstup letadla z jejího území, které vykonává mezinárodní leteckou navigaci nebo lety takového letadla přes toto území, se budou vztahovat na určený letecký podnik druhé smluvní strany.

(2) Zákony a předpisy jedné smluvní strany, určující vstup, pobyt a výstup cestujících, posádek, zavazadel, zboží nebo poštovních zásilek z jejího území, tak jako formality týkající se vstupu, výstupu, vystěhovalectví a přistěhovalectví, dále cel a karantény se budou vztahovat na cestující, posádky, zavazadla, zboží nebo poštovní zásilky dopravované letadlem určeného leteckého podniku druhé smluvní strany při pobytu na území první smluvní strany.

(3) Žádná smluvní strana nebude dávat přednost svým vlastním leteckým podnikům před určenými leteckými podniky druhé smluvní strany při uplatňování zákonů a předpisů uvedených v tomto článku.

ARTICLE 7

Principles Governing Operation of Agreed Services

- (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.
- (2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
- (3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the area of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :
 - (a) traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated the airline;
 - (b) traffic requirements of the region through which the agreed service passes, taking account of other air services established by airlines of the States comprising that region; and

Článek 7

Principy určující provoz dohodnutých služeb

(1) Určené letecké podniky smluvních stran budou mít řádnou a stejnou příležitost k provozu dohodnutých služeb na stanovených linkách.

(2) Při provozování dohodnutých služeb budou určené letecké podniky každé smluvní strany brát v úvahu zájmy určených leteckých podniků druhé smluvní strany, aby nedošlo k nevhodnému ovlivňování služeb, které tyto podniky zajišťují na zcela nebo zčásti shodných linkách.

(3) Dohodnuté služby provozované určenými leteckými podniky smluvních stran budou v úzkém vztahu k požadavkům veřejnosti na dopravu na stanovených linkách a budou mít za přednostní cíl poskytnout, při přiměřeném využití prostoru, kapacitu odpovídající současným a rozumně očekávaným požadavkům na dopravu cestujících a zboží, včetně poštovních zásilek, pocházejících z nebo určených pro území smluvní strany, která určila letecký podnik. Zabezpečení dopravy cestujících a zboží, včetně poštovních zásilek, jak naložených, tak vyložených v těch místech stanovených linek, jiných než jsou místa na území smluvní strany, která určila letecký podnik, se bude provádět v souladu s obecnými zásadami, že kapacita bude ve vztahu k:

- (a) dopravním požadavkům na území a z území smluvní strany, která určila letecký podnik;
- (b) dopravním požadavkům oblasti, kterou dohodnuté služby prolétávají po přihlédnutí k ostatním leteckým dopravním službám provozovaným leteckými podniky jiných států této oblasti; a

- (c) the requirements of through airline operation.
- (4) The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall from time to time jointly determine the practical application of the principles contained in the foregoing paragraphs of this Article for the operation of the agreed services by the designated airlines.

(c) požadavkům vyplývajícím z provozu leteckých podniků.

(4) Letecké úřady smluvních stran čas od času společně stanoví praktické použití principů obsažených v předchozích odstavcích tohoto článku pro provoz dohodnutých služeb určených leteckých podniků.

ARTICLE 8

Tariffs

- (1) The term “tariff” means the following :
 - (a) the fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;
 - (b) the rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;
 - (c) the conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefit attaching to it; and
 - (d) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.
- (2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between the Czech Republic and the Hong Kong Special Administrative Region shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being had to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same route.
- (3) Neither of the aeronautical authorities of both Contracting Parties will require their designated airlines to consult other airlines operating over the whole or part of the same route before filing tariffs for approval, nor they will prevent

Článek 8

Tarify

(1) Výraz „tarif“ znamená:

- (a) jízdné, účtované leteckým podnikem za přepravu cestujících a jejich zavazadel při poskytování pravidelných leteckých dopravních služeb a poplatky a podmínky za vedlejší služby k této přepravě;
- (b) sazba, účtovaná leteckým podnikem za přepravu zboží (bez poštovních zásilek) při poskytování pravidelných leteckých dopravních služeb;
- (c) podmínky, upravující platnost nebo použitelnost jakéhokoli takového jízdného nebo sazby včetně jakýchkoli s tím spojených výhod; a
- (d) zprostředkovatelské sazby, placené leteckým podnikem agentovi, pokud jde o prodané letenky nebo nákladní listy vyplněné agentem pro přepravu na pravidelných leteckých dopravních službách.

(2) Tarify, účtované určenými leteckými podniky smluvních stran za přepravu mezi Českou republikou a Hongkongem zvláštní administrativní oblastí budou schváleny leteckými úřady obou smluvních stran a budou stanoveny v přiměřené výši, přičemž bude náležitě přihlíženo ke všem významným činitelům, jako jsou náklady na provoz, dohodnuté služby, zájmy uživatelů, přiměřený zisk a tarify jiných leteckých podniků provozujících celou nebo část stejné linky.

(3) Žádný z leteckých úřadů obou smluvních stran nebude požadovat od svých určených leteckých podniků konzultace s jinými leteckými podniky, které provozují celou nebo část stejné linky před předložením tarifů ke

such consultation. References in this paragraph and paragraph (2) of this Article to “the same route” are to the route operated, not the specified route.

- (4) Any proposed tariff for carriage between the Czech Republic and the Hong Kong Special Administrative Region shall be filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by the designated airline or airlines seeking its approval in such form as the aeronautical authorities may separately require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article. It shall be filed not less than 45 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with the aeronautical authorities of a Contracting Party on the date on which it is received by those aeronautical authorities.
- (5) Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party at any time and, provided it has been filed in accordance with paragraph (4) of this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities of that Contracting Party unless, within 21 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree) after the date of filing, the aeronautical authorities of one Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff.
- (6) If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may jointly determine the tariff. For this purpose, the aeronautical authorities of one Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of disapproval, request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party which shall be held within 30 days from the date the aeronautical authorities of the other Contracting Party receive such request in writing.

schválení, ale rovněž nebude bránit takovým konzultacím. Odvolání v tomto odstavci a odstavci (2) tohoto článku k „stejná linka“ jsou k provozované lince, ne k stanovené lince.

(4) Jakýkoliv navržený tarif pro přepravu mezi Českou republikou a Hongkongem zvláštní administrativní oblastí bude předložený leteckým úřadům smluvních stran určeným leteckým podnikem nebo podniky žádajícími jeho schválení v takové formě, jaká může být leteckými úřady odděleně vyžadována k odkrytí podrobností uvedených v odstavci (1) tohoto článku. Tarif bude předložen ne méně než 45 dní (nebo v kratší době, jak může být dohodnuto leteckými úřady smluvních stran) před navrhovaným datem účinnosti. Navržený tarif bude považován za předložený leteckému úřadu smluvní strany toho dne, kdy byl obdržen tímto leteckým úřadem.

(5) Jakýkoliv navržený tarif může být schválen leteckým úřadem smluvní strany kdykoli za podmínky, že byl předložen v souladu s odstavcem (4) tohoto článku, a bude považován za schválený leteckým úřadem této smluvní strany, nepředá-li v období 21 dnů (nebo v kratší době, jak může být dohodnuto leteckými úřady smluvních stran) po datu předložení letecký úřad této smluvní strany leteckému úřadu druhé smluvní strany písemné oznámení o nesouhlasu s navrženým tarifem.

(6) Jestliže oznámení o nesouhlasu je předáno v souladu s ustanoveními odstavce (5) tohoto článku, letecké úřady smluvních stran mohou společně stanovit tarif. Pro tento účel letecký úřad jedné smluvní strany může v rámci 30 dnů ode dne doručení oznámení o neschválení požádat o konzultace s leteckým úřadem druhé smluvní strany, které se uskuteční během 30 dnů ode dne, kdy letecký úřad druhé smluvní strany obdržel takový požadavek v písemné formě.

- (7) If a tariff has been disapproved by the aeronautical authorities of a Contracting Party in accordance with paragraph (5) of this Article, and if the aeronautical authorities of the Contracting Parties have been unable jointly to determine the tariff in accordance with paragraph (6) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.
- (8) Subject to paragraph (9) of this Article, a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain valid until a replacement tariff has been established.
- (9) Except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and for such period as they may agree, the validity of a tariff shall not be prolonged by virtue of paragraph (8) of this Article :
 - (a) where a tariff has a terminal date, for more than 12 months after that date;
 - (b) where a tariff has no terminal date, for more than 12 months after the date on which a replacement tariff is filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties by a designated airline of a Contracting Party.
- (10) (a) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Hong Kong Special Administrative Region for carriage between the Czech Republic and another State shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Czech Republic and, where appropriate, of the other State. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Czech Republic for carriage between the Hong Kong Special Administrative Region and a State other than the Czech Republic shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Hong Kong Special Administrative Region and, where appropriate, of the other State.

(7) Jestliže tarif nebyl schválen leteckým úřadem smluvní strany v souladu s odstavcem (5) tohoto článku a jestliže letecké úřady smluvních stran nejsou schopny společně stanovit tarif v souladu s odstavcem (6) tohoto článku, spor může být řešen v souladu s ustanoveními článku 17 této dohody.

(8) S výhradou odstavce (9) tohoto článku tarif ustanovený v souladu s ustanoveními tohoto článku zůstane platný až do jeho nahrazení nově stanoveným tarifem.

(9) S výjimkou dohody leteckých úřadů obou smluvních stran a pro takové odsouhlasené období, platnost tarifu nebude prodloužena podle odstavce (8) tohoto článku:

(a) kde tarif má určené datum platnosti, na více jak 12 měsíců po takovém datu;

(b) kde tarif nemá určené datum platnosti, na více jak 12 měsíců po datu předložení nového tarifu leteckým úřadům smluvních stran určeným leteckým podnikem smluvní strany.

(10) (a) Tarify účtované určenými leteckými podniky Hongkongu zvláštní administrativní oblasti pro přepravu mezi Českou republikou a dalším státem budou podléhat schválení leteckým úřadem České republiky a, kde je to účelné, tím dalším státem. Tarify účtované určenými leteckými podniky České republiky pro přepravu mezi Hongkongem zvláštní administrativní oblastí a státem jiným než Česká republika budou podléhat schválení leteckým úřadem Hongkongu zvláštní administrativní oblastí a, kde je to účelné, tím dalším státem.

- (b) Any proposed tariff for such carriage shall be filed by the designated airline of one Contracting Party seeking approval of such tariff with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. It shall be filed in such form as those aeronautical authorities may require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article and not less than 45 days (or such shorter period as they may decide) prior to the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed on the date on which it is received by those aeronautical authorities.
- (c) Such tariff may be approved at any time by the aeronautical authorities of the Contracting Party with whom it has been filed and shall be deemed to have been approved by them unless, within 21 days after the date of filing, they have served on the designated airline seeking approval of such tariff written notice of disapproval.
- (d) The aeronautical authorities of a Contracting Party may withdraw approval of any such tariff approved or deemed to be approved by them on giving 45 days' notice to the designated airline charging such tariff. That airline shall cease to charge such tariff at the end of that period.

- (b) Jakýkoliv navržený tarif pro takovou přepravu bude předložený určeným leteckým podnikem jedné smluvní strany žádajícím jeho schválení leteckému úřadu druhé smluvní strany. Tarif bude předložen v takové formě, jak letecký úřad může požadovat k odkrytí podrobností uvedených v odstavci (1) tohoto článku, a ne méně než 45 dní (nebo v kratší době, podle jeho rozhodnutí) před navrženým datem platnosti. Navrhovaný tarif bude považován za předložený k datu, kdy byl obdržen tímto leteckým úřadem.
- (c) Takový tarif bude schválen leteckým úřadem smluvní strany, kterému byl předložen, a bude považován za schválený, pokud v průběhu 21 dní po datu předložení nebude doručeno určenému leteckému podniku druhé smluvní strany, žádajícímu schválení tohoto tarifu, písemné oznámení o nesouhlasu s navrženým tarifem.
- (d) Letecký úřad smluvní strany může odvolat schválení takového schváleného tarifu nebo považovaného za schválený ve 45denní lhůtě oznámením určenému leteckému podniku účtujícímu takový tarif. Tento letecký podnik přestane účtovat takový tarif na konci tohoto období.

ARTICLE 9

Customs Duties

- (1) Aircraft operated in international air services by the designated airlines of one Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, provided such regular equipment and such other items remain on board the aircraft.
- (2) Regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco), printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears insignia of a designated airline of one Contracting Party and usual publicity material distributed without charge by that designated airline, introduced into the area of the other Contracting Party by or on behalf of that designated airline or taken on board the aircraft operated by that designated airline, shall be exempted by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, even when such regular equipment and such other items are to be used on any part of a journey performed over the area of the other Contracting Party.
- (3) The regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the customs authorities of the other Contracting Party.

Článek 9

Celní poplatky

(1) Letadlo provozované na mezinárodních leteckých dopravních službách určenými leteckými podniky jedné smluvní strany, jeho obvyklé vybavení, pohonné hmoty, mazadla, spotřebitelný technický materiál, náhradní díly včetně motorů a zásoby letadla (včetně a nikoliv výlučně takové položky jako potraviny, nápoje a tabák), které jsou na palubě takového letadla, budou osvobozeny druhou smluvní stranou na základě reciprocity od všech cel, nepřímých daní a podobných poplatků a dávek nezaložených na cenách služeb poskytovaných po příletu za předpokladu, že takové obvyklé vybavení a další takové položky zůstávají na palubě letadla.

(2) Obvyklé vybavení, pohonné hmoty, mazadla, spotřebitelný technický materiál, náhradní díly včetně motorů, zásoby letadla (včetně a nikoliv výlučně takové položky jako potraviny, nápoje a tabák), tiskopisy letenek, leteckých nákladních listů, jakýkoli tištěný materiál nesoucí znaky určeného leteckého podniku jedné smluvní strany a obvyklý náborový materiál bezplatně rozšiřovaný určeným leteckým podnikem dovezený na území druhé smluvní strany jím nebo jeho jménem, nebo vzatý na palubu letadla určeného leteckého podniku, bude osvobozen druhou smluvní stranou na základě reciprocity od všech cel, daní a podobných poplatků a poplatků nezaložených na cenách služeb poskytovaných po příletu, i když takové obvyklé vybavení letadla a další takové položky jsou užity na jakékoli části cesty prováděné přes oblast druhé smluvní strany.

(3) Může být vyžadováno, aby obvyklé vybavení a další položky uvedené v odstavcích (1) a (2) tohoto článku byly vzaty pod celní dohled nebo kontrolu celního úřadu druhé smluvní strany.

- (4) The regular equipment and the other items referred to in paragraph (1) of this Article may be unloaded in the area of the other Contracting Party with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In these circumstances, such regular equipment and such items shall enjoy, on the basis of reciprocity, the exemptions provided for by paragraph (1) of this Article until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations. The customs authorities of that other Contracting Party may however require that such regular equipment and such items be placed under their supervision up to such time.
- (5) The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the regular equipment and the other items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided that that other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from that other Contracting Party.
- (6) Baggage and cargo in direct transit across the area of a Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival.

(4) Obvyklé vybavení letadla a další položky uvedené v odstavci (1) tohoto článku mohou být vyloženy na území druhé smluvní strany se souhlasem celního úřadu této druhé smluvní strany. Za těchto okolností takové obvyklé vybavení a takové položky budou podléhat na základě reciprocity osvobozením poskytovaným v odstavci (1) tohoto článku do doby, než budou znovu vyvezeny, nebo s nimi bude naloženo jinak v souladu s celními předpisy. Celní úřad této druhé smluvní strany může nicméně požadovat, aby takové obvyklé vybavení letadla a takové položky byly pod celním dohledem do doby, než budou znovu vyvezeny.

(5) Osvobození poskytnutá tímto článkem se budou vztahovat na situace, kdy určený letecký podnik jedné smluvní strany vstoupí v ujednání s jiným leteckým podnikem nebo podniky o zápůjčce nebo přenechání na území druhé smluvní strany obvyklého vybavení a dalších položek uvedených v odstavcích (1) a (2) tohoto článku, za předpokladu, že takový letecký podnik nebo podniky požívají stejná osvobození od druhé smluvní strany.

(6) Zavazadla a zboží v přímém tranzitu přes území smluvní strany budou osvobozeny od cel, nepřímých daní a podobných poplatků a dávek nezaložených na cenách služeb poskytovaných po příletu.

ARTICLE 10

Aviation Security

- (1) Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988.
- (2) Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
- (3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its area, and the operators of airports in its area, act in conformity with such aviation security provisions.

Článek 10

Ochrana letectví

(1) Každá smluvní strana znovu potvrzuje druhé smluvní straně, že povinnost chránit bezpečnost civilního letectví před nezákonnými činy tvoří nedílnou součást této dohody. Každá smluvní strana bude zejména jednat v souladu s ustanoveními o ochraně letectví Úmluvy o trestných a některých jiných činech spáchaných na palubě letadla, podepsané v Tokiu 14. září 1963, Úmluvy o potlačení protiprávního zmocnění se letadla, podepsané v Haagu 16. prosince 1970, Úmluvy o potlačení protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, podepsané v Montrealu 23. září 1971, a Protokolu o potlačení protiprávních činů násilí na letištích sloužících mezinárodnímu civilnímu letectví, podepsaného v Montrealu 24. února 1988.

(2) Každá smluvní strana poskytne na požádání veškerou nutnou pomoc druhé smluvní straně k zabránění činům nezákonného zmocnění se civilních letadel a jiných nezákonných činů proti bezpečnosti těchto letadel, jejich cestujících a posádek, letišť a leteckých navigačních zařízení a jakémukoli jinému ohrožení bezpečnosti civilního letectví.

(3) Smluvní strany budou, ve svých vzájemných vztazích, jednat v souladu s ustanoveními o ochraně letectví stanovenými Mezinárodní organizací pro civilní letectví a označovanými jako Přílohy k Úmluvě o mezinárodním civilním letectví, otevřené k podpisu v Chicagu dne 7. prosince 1944. Každá smluvní strana bude vyžadovat, aby provozovatelé letadel jejich registrace nebo provozovatelé letadel, kteří mají hlavní sídlo obchodní činnosti nebo stálé sídlo na jejich území, a provozovatelé letišť na jejich území jednali v souladu s takovými ustanoveními o ochraně letectví.

- (4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
- (5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(4) Každá smluvní strana souhlasí s tím, že může být požadováno, aby její provozovatelé letadel dodržovali ustanovení o ochraně letectví uvedená v odstavci (3) tohoto článku vyžadovaná druhou smluvní stranou pro vstup, výstup a pobyt na jejím území. Každá smluvní strana zajistí, že na jejím území budou účinně uplatňována odpovídající opatření k ochraně letadel a kontrole cestujících, posádek, příručních zavazadel, zapsaných zavazadel, zboží a palubních zásob před a v průběhu nastupování a nakládání. Každá smluvní strana bude s porozuměním posuzovat jakýkoliv požadavek druhé smluvní strany na přiměřená speciální bezpečnostní opatření za účelem čelit určité hrozbě.

(5) Dojde-li ke spáchání činu nebo hrozbě spáchání činu nezákonného zmocnění se civilního letadla nebo jiného nezákonného činu proti bezpečnosti takového letadla, jeho cestujících a posádky, letiště nebo navigačních zařízení, každá smluvní strana bude pomáhat druhé smluvní straně usnadňováním předávání zpráv a jinými příslušnými opatřeními směřujícími k rychlému a bezpečnému ukončení takového činu nebo hrozby.

ARTICLE 11**Provision of Statistics**

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, on request, provide such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of that Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Článek 11

Poskytování údajů

Letecký úřad každé smluvní strany na požádání poskytne takové periodické nebo jiné statistické údaje, které mohou být rozumně požadovány pro účely posouzení kapacity poskytované na dohodnutých službách určenými leteckými podniky jedné smluvní strany leteckému úřadu druhé smluvní strany. Takové údaje budou obsahovat všechny informace požadované k posouzení objemu přepravy poskytované těmito leteckými podniky a počáteční a konečné body, na kterých jsou dohodnuté služby poskytovány.

ARTICLE 12**Sale of Services and Transfer of Funds**

- (1) Upon filing with the aeronautical authorities of the first Contracting Party, if necessary, and subject to appropriate commercial registration in accordance with the respective laws and regulations of this first Contracting Party, the designated airline or airlines of the other Contracting Party shall have the right to sell freely its air transport services in the area of the first Contracting Party either directly or at its discretion through its agents, and any person shall be free to purchase such transportation in the local currency or in any freely convertible currency.
- (2) The designated airlines of the Contracting Parties shall have the right to convert and to remit to their home area on demand the excess of receipts over local expenditures earned in the area of the other Contracting Party in a freely convertible currency. Conversion and remittance shall be performed without restrictions at the prevailing foreign exchange market rate applicable for these transactions at the time such revenues are presented for conversion and remittance, or on the day the transfer is made. Actual transfer shall be executed without delay and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

Článek 12

Prodej služeb a převod finančních prostředků

(1) Na základě oznámení leteckému úřadu první smluvní strany, jestliže je to nezbytné, a po příslušné obchodní registraci v souladu se zákony a předpisy této první smluvní strany bude mít určený letecký podnik nebo letecké podniky druhé smluvní strany právo volně prodávat své letecké dopravní služby na území první smluvní strany; buď přímo nebo prostřednictvím svých zprostředkovatelů, a kterákoli osoba bude moci svoidně zakoupit tuto přepravu v místní měně nebo v jakékoli volně směnitelné měně.

(2) Určené letecké podniky smluvních stran budou mít právo přepočítat a převést na své území na požádání přebytek příjmů nad místními výdaji získaný na území druhé smluvní strany ve volně směnitelné měně. Přepočet a převod bude uskutečněn bez omezení podle převládajícího tržního devizového kurzu pro tyto transakce v době, kdy byly takové příjmy předloženy k převodu a přepočtu, nebo platného v den převodu. Skutečný převod bude proveden bez prodlení a nebude podléhat jakýmkoli poplatkům s výjimkou obvyklých poplatků vybíraných bankami za služby při těchto transakcích.

ARTICLE 13**Airline Representation**

- (1) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring into and maintain in the area of that other Contracting Party their representatives and commercial, technical, operational and other specialist staff who are required for the promotion or provision of air transportation.
- (2) The designated airlines of one Contracting Party shall have the right to establish in the area of the other Contracting Party an office or offices for promotion of air transportation and sale of the air transportation services, subject to the laws and regulations in force in the area of the latter Contracting Party.

Článek 13

Zastoupení leteckého podniku

(1) Určené letecké podniky každé smluvní strany budou mít právo v souladu se zákony a předpisy druhé smluvní strany týkajícími se vstupu, pobytu a zaměstnávání vyslat a udržovat na území druhé smluvní strany jejich zástupce a obchodní, technický, provozní a jiný odborný personál potřebný k podpoře nebo k zajištění letecké dopravy.

(2) Určené letecké podniky jedné smluvní strany budou mít právo zřizovat na území druhé smluvní strany kancelář nebo kanceláře na podporu letecké dopravy a k prodeji leteckých dopravních služeb podle zákonů a předpisů platných na území druhé smluvní strany.

ARTICLE 14

Timetables

- (1) The designated airlines of each Contracting Party shall submit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval, at least 30 days in advance, the timetable of its agreed services, specifying the relevant information including the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.
- (2) Any subsequent changes to the approved timetables of the designated airlines shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.
- (3) If the designated airlines wish to operate services supplementary to those covered in the approved timetables, they shall obtain the prior permission of the aeronautical authorities of the Contracting Parties concerned.

Článek 14

Letové řády

(1) Určené letecké podniky každé smluvní strany předloží leteckému úřadu druhé smluvní strany ke schválení nejméně 30 dnů před zahájením letový řád jejich dohodnutých služeb, uvádějící důležité informace včetně frekvencí, typu letadla, cestovního uspořádání a počtu míst nabízených veřejnosti.

(2) Jakékoli následné změny ke schváleným letovým řádům určených leteckých podniků budou předloženy ke schválení leteckému úřadu druhé smluvní strany.

(3) Pokud určené letecké podniky požadují provozovat doplňkové služby k uvedeným ve schválených letových řádech, budou žádat povolení předem od leteckého úřadu příslušné smluvní strany.

ARTICLE 15

User Charges

- (1) The term “user charge” means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.
- (2) A Contracting Party shall not impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.
- (3) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

Článek 15

Uživatelské poplatky

(1) Termín „uživatelské poplatky“ znamená poplatky uložené leteckému podniku kompetentními úřady nebo jimi povoleny za použití letištního vybavení nebo zařízení nebo leteckých navigačních zařízení, včetně odpovídajících služeb a zařízení pro letadla, jejich posádky, cestující a zboží.

(2) Smluvní strana neuloží nebo nepovolí, aby byly uloženy určeným leteckým podnikům druhé smluvní strany uživatelské poplatky vyšší než ty, které jsou uloženy vlastním leteckým podnikům poskytujícím podobné mezinárodní letecké dopravní služby.

(3) Každá smluvní strana bude podporovat konzultace o uživatelských poplatcích mezi svými k vyměřování poplatků oprávněnými orgány a leteckými podniky používajícími služby a zařízení provozovaná těmito orgány vyměřujícími poplatky, kdykoli to bude praktické učíní tak prostřednictvím organizací zastupujících tyto letecké podniky. Jakékoli návrhy na změny těchto poplatků budou předány uživatelům, aby měli možnost vyjádřit své stanovisko dříve, než budou změny uskutečněny. Každá smluvní strana bude dále podporovat výměnu příslušných informací o uživatelských poplatcích mezi svými k vyměřování poplatků oprávněnými orgány a uživateli.

ARTICLE 16**Consultation**

- (1) In the spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may from time to time communicate with each other through discussion or by correspondence.
- (2) One Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, shall begin within 60 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Článek 16

Konzultace

(1) Letecké úřady smluvních stran budou v duchu úzké spolupráce čas od času ve spojení, které se může uskutečnit jednáním nebo písemně.

(2) Každá smluvní strana může kdykoli požádat o konzultace k provádění, výkladu, aplikaci nebo změnám, týkajícím se této dohody. Tyto konzultace mezi leteckými úřady smluvních stran budou zahájeny ve lhůtě šedesáti (60) dnů od data obdržení takové písemné žádosti druhou smluvní stranou, pokud není smluvními stranami dohodnuto jinak.

ARTICLE 17

Settlement of Disputes

- (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.
- (2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of a Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner :
 - (a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;
 - (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, a Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.
- (3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the

Článek 17

Řešení sporů

(1) Jestliže vznikne jakýkoliv spor mezi smluvními stranami, týkající se výkladu nebo provádění této dohody, smluvní strany se ho v první řadě vynasnaží vyřešit jednáním.

(2) Nedosáhnou-li letecké úřady dohody řešení sporu jednáním, mohou jej postoupit takové osobě nebo orgánu, na kterém se shodnou, nebo bude na základě žádosti kterékoli smluvní strany předložen k rozhodnutí tribunálu tří arbitrů, který bude ustanoven následujícím způsobem:

- (a) v průběhu 30 dní po obdržení požadavku na rozhodčí tribunál každá smluvní strana jmenuje jednoho arbitra. Občan státu, který bude neutrální ve vztahu ke sporu a který bude vykonávat funkci prezidenta tribunálu, bude jmenován jako třetí arbitr dohodou mezi oběma arbitry smluvních stran do 60 dnů od jmenování druhého;
- (b) jestliže v průběhu časové lhůty uvedené výše nebude provedeno žádné jmenování, smluvní strana může požádat prezidenta Rady Mezinárodní organizace pro civilní letectví provést nezbytné jmenování ve lhůtě do 30 dnů. Jestliže prezident posoudí, že je občanem státu, který nemůže být neutrální ve vztahu ke sporu, viceprezident, kterému nic nebrání, učiní jmenování.

(3) S výjimkou, jak je uvedeno dále v tomto článku, nebo pokud není smluvními stranami dohodnuto jinak, tribunál určí hranice soudní pravomoci a stanoví vlastní postupy. Dle pokynu tribunálu nebo na požádání

request of a Contracting Party, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

- (4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of a Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.
- (5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.
- (6) A Contracting Party may submit a request for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.
- (7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.
- (8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

smluvní strany porada k určení přesného sporného bodu rozhodne a příslušné postupy se provedou ne později než 30 dní po ustanovení tribunálu.

(4) Pokud není smluvními stranami nebo tribunálem dohodnuto nebo nařízeno jinak, každá smluvní strana předloží memorandum do 45 dnů po ustanovení tribunálu. Odpovědi musí být připraveny do 60 dnů poté. Tribunál provede řízení na požádání smluvní strany, nebo dle vlastní úvahy do třiceti dnů poté, co jsou odpovědi připraveny.

(5) Tribunál vydá písemné rozhodnutí v průběhu 30 dnů po ukončení řízení nebo, jestliže řízení není provedeno, po datu předložení odpovědí. Rozhodnutí bude přijato většinou hlasů.

(6) Smluvní strana může předložit požadavek na vyjasnění rozhodnutí do 15 dnů po jeho obdržení a takové vyjasnění bude vydáno do 15 dnů od takového požadavku.

(7) Rozhodnutí tribunálu bude závazné pro smluvní strany.

(8) Každá smluvní strana ponese náklady na jí jmenovaného arbitra. Ostatní náklady tribunálu budou hrazeny rovným dílem smluvními stranami včetně výdajů na prezidenta nebo viceprezidenta Rady Mezinárodní organizace pro civilní letectví při zajišťování postupů uvedených v odstavci 2 (b) tohoto článku.

ARTICLE 18**Amendment**

Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall enter into force when confirmed in writing by the Contracting Parties.

Článek 18

Změna

Jakékoli změny v této dohodě dohodnuté smluvními stranami vstoupí v platnost po písemném potvrzení smluvními stranami.

ARTICLE 19**Termination**

One Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of such notice by that other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

Článek 19

Ukončení platnosti

Jedna smluvní strana může kdykoli oznámit písemně druhé smluvní straně své rozhodnutí ukončit platnost této dohody. Platnost Dohody v takovém případě skončí o půlnoci (v místě přijetí oznámení) před prvním výročím data přijetí takového oznámení druhou smluvní stranou, nebude-li takové oznámení vzato zpět dohodou před uplynutím tohoto období.

ARTICLE 20**Registration with the
International Civil Aviation Organization**

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Článek 20

Registrace u Mezinárodní organizace pro civilní letectví

Tato dohoda a jakékoli její změny budou registrovány u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

ARTICLE 21**Entry into Force**

Each Contracting Party shall notify in writing the other Contracting Party that their respective internal procedures for approval of this Agreement have been complied with. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of these two notifications.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in two originals at Hong Kong this 22nd day of February 2002 in the English language.

For the Government of the
Czech Republic

Jiří Rusnok
Minister of Finance

For the Government of the Hong Kong
Special Administrative Region of the
People's Republic of China

Sandra Lee
Secretary for Economic Services

Článek 21

Vstup v platnost

Každá smluvní strana oznámí písemně druhé smluvní straně, že příslušné vnitřní náležitosti pro schválení této dohody byly splněny. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem doručení pozdějšího z těchto dvou oznámení.

Na důkaz čehož, níže podepsaní, jsouce řádně zmocnění příslušnými vládami, podepsali tuto dohodu.

Dáno ve dvou původních vyhotoveních v Hongkongu dne 22. února 2002 v anglickém jazyce.

Za vládu
České republiky

Ing. Jiří **Rusnok** v. r.
ministr financí

Za vládu Hongkongu,
zvláštní administrativní oblasti
Čínské lidové republiky

Sandra **Lee** v. r.
ministerně pro ekonomické záležitosti

ANNEX

ROUTE SCHEDULESection 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region :

Hong Kong Special Administrative Region - intermediate points - points in the Czech Republic - points beyond.

Notes :

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
2. The designated airline or airlines of the Hong Kong Special Administrative Region may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve intermediate points in any order, points in the Czech Republic in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at the Hong Kong Special Administrative Region.
3. The exercise of traffic rights by the designated airline(s) of one Contracting Party between intermediate points or points beyond and the area of the other Contracting Party shall be jointly determined from time to time by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties taking into account the principles set out in Article 7 of this Agreement.
4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

PŘÍLOHA
SEZNAM LINEK
Oddíl 1

Linky provozované určeným leteckým podnikem nebo leteckými podniky Hongkongu zvláštní administrativní oblasti:

Hongkong zvláštní administrativní oblast – mezilehlá místa – místa v České republice – místa za.

Poznámky:

1. Místa obsluhovaná na linkách uvedených výše budou společně určena leteckými úřady smluvních stran.

2. Určený letecký podnik nebo letecké podniky Hongkongu zvláštní administrativní oblasti mohou na kterémkoli nebo na všech letech vynechat přistání v kterémkoli místě na linkách specifikovaných výše a mohou obsluhovat mezilehlá místa v jakémkoli pořadí, místa v České republice v jakémkoli pořadí a místa za v jakémkoli pořadí za předpokladu, že dohodnuté služby na těchto linkách začínají v Hongkongu zvláštní administrativní oblasti.

3. Provádění dopravních služeb určeným leteckým podnikem (podniky) jedné smluvní strany mezi mezilehlými místy nebo místy za a územím druhé smluvní strany budou společně určeny čas od času leteckými úřady dvou smluvních stran, berouce v úvahu principy vytýčené v článku 7 této dohody.

4. Žádné místo ve vnitrozemí Číny nemůže být obsluhováno jako mezilehlé místo nebo místo za.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Czech Republic:

Points in the Czech Republic - intermediate points - Hong Kong Special Administrative Region - points beyond.

Notes :

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
2. The designated airline or airlines of the Czech Republic may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve points in the Czech Republic in any order, intermediate points in any order, and points beyond in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in the Czech Republic.
3. The exercise of traffic rights by the designated airline(s) of one Contracting Party between intermediate points or points beyond and the area of the other Contracting Party shall be jointly determined from time to time by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties taking into account the principles set out in Article 7 of this Agreement.
4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

Oddíl 2

Linky provozované určeným leteckým podnikem nebo leteckými podniky České republiky:

Místa v České republice – mezilehlá místa – Hongkong zvláštní administrativní oblast – místa za.

Poznámky:

1. Místa obsluhovaná na linkách uvedených výše budou společně určena leteckými úřady smluvních stran.

2. Určený letecký podnik nebo letecké podniky České republiky mohou na kterémkoli nebo na všech letech vynechat přistání v kterémkoli místě na linkách specifikovaných výše a mohou obsluhovat místa v České republice v jakémkoli pořadí, mezilehlá místa v jakémkoli pořadí a místa za v jakémkoli pořadí za předpokladu, že dohodnuté služby na těchto linkách začínají v České republice.

3. Provádění dopravních služeb určeným leteckým podnikem (podniky) jedné smluvní strany mezi mezilehlými místy nebo místy za a územím druhé smluvní strany budou společně určeny čas od času leteckými úřady dvou smluvních stran, berouce v úvahu principy vytýčené v článku 7 této dohody.

4. Žádné místo ve vnitrozemí Číny nemůže být obsluhováno jako mezilehlé místo nebo místo za.

32**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 5. září 2001 byla v Haagu podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o vnitrozemské plavbě.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 16 odst. 1 dne 1. února 2003.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA
mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky
o vnitrozemské plavbě

Vláda České republiky a vláda Slovenské republiky (dále jen „smluvní strany“),
vycházejíce z Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o spolupráci v dopravě a spojích podepsané dne 23. listopadu 1992 v Bratislavě,

při respektování Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o úpravě režimu a o spolupráci na společných státních hranicích podepsané dne 29. října 1992 v Praze, ve znění Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o změně a doplnění Smlouvy o úpravě režimu a o spolupráci na společných státních hranicích podepsané dne 18. srpna 1997 v Praze,

při respektování Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o společných státních hranicích podepsané dne 4. ledna 1996 v Židlochovicích, zejména ustanovení o průběhu státních hranic se zaměřením na hraniční vodní toky,

jakož i při respektování Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o spolupráci na hraničních vodách podepsané dne 16. prosince 1999 v Židlochovicích,

potvrzující potřebu úpravy vzájemných vztahů ve vnitrozemské plavbě na této úrovni s přihlédnutím na integrační proces mezi Evropskými společenstvími a státy střední a východní Evropy, který se vztahuje i na vnitrozemskou plavbu,

projevující snahu vytvářet optimální podmínky pro vnitrozemskou plavbu po vodních cestách na území států smluvních stran i mezi nimi a tuto dále rozvíjet,

se dohodly takto:

Článek 1

Pro účely této dohody:

- a) „plavidlo“ je vnitrozemské plavidlo s vlastním pohonem nebo bez vlastního pohonu, které je úředně evidováno na území státu jedné smluvní strany a kterým se může vykonávat přeprava osob nebo zboží na vnitrozemských vodních cestách bez zvláštního povolení ve státě, ve kterém je evidováno, včetně sportovního a rekreačního plavidla, které nepodléhá evidenci;
- b) „provozovatel plavby“ je fyzická nebo právnická osoba, oprávněná provozovat vodní dopravu na vnitrozemských vodních cestách, která má svůj trvalý pobyt nebo své stálé sídlo na území státu jedné smluvní strany;
- c) „člen posádky“ je i vůdce plavidla;
- d) „příslušné orgány“ jsou Ministerstvo dopravy a spojů České republiky a Ministerstvo dopravy, pošt a telekomunikací Slovenské republiky, pokud si navzájem nesdělí jiné státní orgány nebo místa jako příslušné;
- e) „přístav“ je vymezené území, včetně vodní části, staveb a zařízení, které slouží k překládce, skladování, manipulaci a dopravě zboží, naložování a vyložování osob a ochraně plavidel při pohybu ledových ker a povodňových průtocích, jakož i k činnostem souvisejícím s provozem plavidel a jejich opravou, rekonstrukcí anebo stavbou;
- f) „tranzitní přeprava“ je přeprava, při které se na plavidle státu jedné smluvní strany přepravují osoby nebo zboží přes území státu druhé smluvní strany a nedochází k nástupu či výstupu osob anebo nakládce či vykládce zboží;
- g) „vzájemná přeprava“ je přeprava plavidly států smluvních stran mezi přístavy na územích států smluvních stran, při které na tato plavidla nastupují nebo z těchto plavidel vystupují osoby anebo se na ně nakládá nebo z nich vykládá zboží;
- h) „přeprava třetí stranou“ je přeprava mezi přístavy na územích států smluvních stran, prováděná plavidly třetího státu, přičemž na tato plavidla nastupují nebo z těchto plavidel vystupují osoby anebo se na ně nakládá nebo z nich vykládá zboží;
- i) „třetizemní přeprava“ (přeprava do nebo z třetího státu) je přeprava plavidly státu jedné smluvní strany z přístavu na území státu druhé smluvní strany do přístavu na území třetího státu, přičemž na tato plavidla nastupují nebo z těchto plavidel vystupují osoby anebo se na ně nakládá nebo z nich vykládá zboží;
- j) „kabotáž“ je přeprava plavidly státu jedné smluvní strany mezi přístavy na území státu druhé smluvní strany, přičemž na tato plavidla nastupují nebo z těchto plavidel vystupují osoby anebo se na ně nakládá nebo z nich vykládá zboží, přitom přeprava se na území státu druhé smluvní strany začne a skončí.

Článek 2

Česká plavidla jsou oprávněna používat vodní cesty na území Slovenské republiky a slovenská plavidla vodní cesty na území České republiky k provádění přeprav podle článků 3 a 4 této dohody, ke sportovní a rekreační plavbě a používat služeb přístavů.

Článek 3

(1) Plavidla států smluvních stran jsou oprávněna provádět přepravu osob a/nebo přepravu zboží v tranzitní přepravě a ve vzájemné přepravě mezi přístavy na územích států smluvních stran.

(2) V rámci vzájemné přepravy se nebude uplatňovat podílování objemů přeprav.

Článek 4

Přeprava třetí stranou, třetizemní přeprava nebo kabotáž se může uskutečnit na základě zvláštního povolení vydaného příslušným orgánem státu smluvní strany, na jehož území se tato přeprava uskutečňuje.

Článek 5

(1) Plavba, s výjimkou ostatních plavidel definovaných v článku 13 odst. 3 Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o úpravě režimu a o spolupráci na společných státních hranicích podepsané dne 29. října 1992 v Praze, se řídí právními předpisy států té smluvní strany, na jehož vnitrozemských vodních cestách se uskutečňuje. Na společných úsecích hraničních vodních cest států smluvních stran (vodní tok Morava) bude platit režim plavby podle Přílohy k této dohodě, která tvoří její nedílnou součást.

(2) Doklady, osvědčení a listiny týkající se plavidel, jejich posádek a přepravovaného zboží vydané jednou smluvní stranou budou uznávány druhou smluvní stranou za předpokladu, že byly vydány v souladu s příslušnými mezinárodně uznávanými vzory. Smluvní strany si navzájem vymění vzory těchto dokladů, osvědčení a listin.

(3) Nebezpečné zboží se může přepravovat pouze tehdy, jestliže plavidla a jejich posádky vyhovují právním předpisům států smluvních stran.

Článek 6

Smluvní strany se zavazují nakládat stejně s plavidly států smluvních stran při poskytování přepravních práv a služeb těmto plavidlům podle článků 2, 3 a 4 této dohody.

Článek 7

Smluvní strany budou nakládat stejně s plavidly států jedné i druhé smluvní strany při celním odbavování zásob potravin a lodních zásob, včetně pohonných hmot a mazadel, určených pro vlastní potřebu nebo spotřebu na plavidle.

Článek 8

Provozovatelé vodní dopravy států smluvních stran mohou

- a) zřídit na území státu druhé smluvní strany, v souladu s jeho vnitrostátními právními předpisy a po schválení příslušným orgánem, svá zastoupení a provádět akvizici a další činnost podporující vnitrozemskou plavbu a její rozvoj;
- b) sjednávat dohody o provozní, technické a komerční spolupráci pro zvýšení hospodárnosti své činnosti;
- c) vytvářet právnické osoby s účastí subjektů ze států smluvních stran pro provozování vnitrozemské vodní dopravy s cílem lepšího využívání kapacity plavidel a efektivnosti jejich provozu, s ohledem na zájmy provozovatelů vodní dopravy se sídlem na územích států smluvních stran a v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran.

Článek 9

Každá smluvní strana poskytne provozovatelům vodní dopravy se sídlem na území státu druhé smluvní strany právo, aby v dané oblasti mohli své příjmy vzniklé z provádění této dohody volně převádět na území státu své smluvní strany v libovolné volně směnitelné měně či v měně státu smluvní strany, a to obvyklým způsobem a v obvyklých lhůtách.

Článek 10

(1) Členové posádek plavidel států smluvních stran a osoby cestující na palubě těchto plavidel potřebují

k překračování státních hranic platný cestovní doklad v souladu s příslušnými mezinárodními smlouvami.

(2) Členové posádek plavidel států smluvních stran a další osoby na palubě plavidel, s výjimkou sportovních a rekreačních plavidel, musí být vždy zapsány v seznamu posádky a v seznamu cestujících.

Článek 11

(1) Příslušné orgány smluvních stran vytvoří podmínky pro to, aby plavidlům a osobám na palubě plavidla byla v případě havárie nebo z jiných důvodů, např. zamrznutí vodní cesty, pohybu ledových ker, nepříznivých vodních stavů, dlouhodobějšího zastavení plavby, poskytnuta potřebná pomoc.

(2) Příslušné orgány smluvních stran vytvoří podmínky pro to, aby členům posádky a dalším osobám na palubě plavidla byla v případě úrazu nebo těžké nemoci poskytnuta potřebná lékařská pomoc podle příslušných mezinárodních smluv.

Článek 12

(1) K plnění a dohledu na provádění této dohody bude ustaven šestičlenný Smíšený výbor složený z vedoucího a dalších dvou členů za každou smluvní stranu jmenovaných příslušným orgánem. Vedoucí mohou k jednání Smíšeného výboru pozvat experty.

(2) Smíšený výbor bude zasedat minimálně jednou v roce, střídavě na území státu jedné nebo druhé smluvní strany.

(3) Smíšený výbor přijme na prvním jednání jednací řád.

(4) Smíšenému výboru předsedá vedoucí zastupující tu smluvní stranu, na území jejíhož státu se zasedání koná.

(5) Smíšený výbor zejména

- a) sleduje a zaznamenává charakter přeprav realizovaných na vnitrozemských vodních cestách států smluvních stran podle této dohody,
- b) předkládá příslušným orgánům návrhy na zlepšení plavebních podmínek pro vnitrozemskou plavbu a vodní dopravu mezi státy smluvních stran i ve vztahu ke třetím stranám – přeprava třetí stranou a třetizemní přeprava (podle čl. 1) – včetně návrhů na přijetí společných opatření k zabezpečení podmínek plavby na vodní cestě Morava využívané plavidly, jejichž rozměry budou odpovídat zařazení této vodní cesty do příslušné třídy klasifikace vodních cest podle Evropské dohody o hlavních vnitrozemských vodních cestách mezinárodního významu – AGN (Ženeva, 1996),
- c) řeší otázky týkající se plavby na společném česko-slovenském hraničním úseku vodní cesty Morava, zejména ve spolupráci s Česko-slovenskou komisí pro hraniční vody.

(6) Nebude-li ve Smíšeném výboru dosažena shoda, sejdou se na návrh jedné ze smluvních stran zástupci příslušných orgánů do čtyř týdnů ke konzultacím.

(7) Smíšený výbor má právo předkládat příslušným orgánům smluvních stran návrhy na změny této dohody.

Článek 13

Předmětem této dohody není správa a údržba hraničního úseku vodní cesty Morava.

Článek 14

Případné spory vyplývající z výkladu nebo provádění této dohody se budou řešit přímým jednáním mezi příslušnými orgány. Pokud nedorazí k dohodě, budou spor řešit smluvní strany diplomatickou cestou.

Článek 15

Práva a povinnosti smluvních stran, které vyplývají z jiných mnohostranných či dvoustranných mezinárodních smluv, nejsou touto dohodou dotčena.

Článek 16

(1) Tato dohoda vstoupí v platnost první den měsíce následujícího po vzájemném písemném oznámení smluvních stran, že byly splněny podmínky stanovené vnitrostátními právními předpisy pro vstup této dohody v platnost.

(2) Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou.

(3) Každá ze smluvních stran může tuto dohodu písemně vypovědět. Platnost této dohody skončí šest měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.

(4) Tato dohoda může být měněna a doplňována na základě vzájemné dohody smluvních stran. Změny a doplňky musí být učiněny písemnou formou.

Dáno v Haagu dne 5. září 2001 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky:

Ing. Pavel **Stoulil** v. r.
náměstek ministra dopravy a spojů

Za vládu Slovenské republiky:

Ing. Jozef **Macejko** v. r.
ministr dopravy, pošt a telekomunikací

PŘÍLOHA**k „Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky
o vnitrozemské plavbě“**

Podle článku 5 odst. 1 této dohody se zásady plavby na společném hraničním úseku vodní cesty Morava stanoví takto:

(1) Hraniční úsek vodní cesty Morava je v České republice zařazen mezi dopravně významné využitelné vodní cesty a ve Slovenské republice mezi výhledově sledované vodní cesty.

(2) Plavba se na tomto úseku řídí Řády plavební bezpečnosti na vnitrozemských vodních cestách České republiky a Slovenské republiky, platnými na územích států smluvních stran. Podrobnosti k zajištění bezpečnosti a plynulosti plavby a k zachování pořádku na společném hraničním úseku vodní cesty Morava dohodnou plavební úřady smluvních stran do tří měsíců po vstupu této dohody v platnost.

(3) Státní odborný dozor nad plavbou vykonávají plavební úřady, jimiž jsou v České republice Státní plavební správa a ve Slovenské republice Státní plavební správa Bratislava.

OZNÁMENÍ

MORAVIAPRESS a. s. Břeclav zahájila od 1. 4. 2003 opět
prodej Sbírky zákonů ČR ve Specializované prodejně
v Sokolovské ulici č. 35, 186 00 Praha 8.

Telefon: 224 813 548, pracovní doba: po – pá: 8.30 – 17.30 hodin
Těšíme se na Vaši návštěvu



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 272 952 603 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; Brno: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; Břeclav: Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; České Budějovice: SEVT, a. s., Česká 3; Hradec Králové: TECHNOR, Wonkova 432; Hrdějovice: Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Litoměřice: Jaroslav Tvrdlík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; Most: Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; Olomouc: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; Otrokovice: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; Pardubice: LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; Plzeň: ADINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; Praha 1: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Na Florenci 7–9, tel.: 606 603 946, e-mail: prodejna.zakonu@moraviapress.cz, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; Praha 2: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; Praha 4: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; Praha 9: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362; Praha 10: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegross, Štěrboholská 1404/104, Donáška tisku, s. r. o., Slovinská 991/31; Přerov: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; Šumperk: Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: Knihkupectví L & N, Masarykova 15; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 603 866, fax: 475 603 877, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; Zábřeh: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaedívání předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 519 305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). Podávání novinových zásilek povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Reditelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.